

par les *Ta-che* (Arabes); l'oppression et la misère sont vraiment extrêmes; si je n'obtiens pas que le secours du Kagan céleste me sauve, votre esclave par lui-même ne pourra se sauver; mon royaume se trouvera certainement détruit et démembré; si on me le demande, je ne pourrai plus garder la porte occidentale du Kagan céleste. J'espère humblement que le Kagan céleste aura compassion de moi et qu'il donnera à son esclave une partie de ses forces pour que je puisse trouver une voie de salut. En outre, j'ai reçu l'avis que le Kagan céleste avait donné l'ordre suivant au kagan des *Tou-kiue-che*¹⁾ (Turgäch?): «Les affaires de l'extrême-occident, je vous y délègue; il vous faut immédiatement envoyer des soldats faire disparaître les *Ta-che* (Arabes)». S'il en est réellement ainsi, j'espère que le Kagan céleste me fera la faveur de prendre une décision à mon égard. Comme les *Ta-che* (Arabes) m'ont imposé des taxes extrêmes, je ne puis trouver aucun objet de valeur pour vous l'offrir; j'espère que le Kagan céleste le comprendra. Ce à quoi vous désirez m'employer et les objets d'occident qu'il vous faut, je vous prie de me l'indiquer; je noterai cela point par point et ne me permettrai point d'être négligent».

(Chapitre 964, p. 16 r°).

La seizième année *k'ai-yuen* (728), le premier mois, on conféra le titre de roi de *Yu-t'ien* (Khoten) à *Wei-tch'e Fou-che*²⁾ qui avait les titres de *a-mo-tche*³⁾ de *Yu-t'ien*, investi de l'autorité royale, général en chef de droite⁴⁾ des gardes militaires, fonctionnaire hors cadre mis sur le même rang que les fonctionnaires réguliers, grand soutien de l'état. Le brevet était conçu en ces termes:

«En marchant dans la voie de la justice, vous avez maintenu votre personne; pratiquer la fidélité est devenu votre nature. Vous avez reçu l'influence du *K'ong-t'ong*⁵⁾ et votre prestige guerrier est digne d'être

1) Cf. p. 203, n. 3.

2) Cf. p. 127, n. 3.

3) 于闐阿摩支. On verra plus bas (p. 208, n. 20) que ce titre de *a-mo-tche* était aussi porté par le roi de Kachgar. Cf. aussi p. 121, n. 2.

4) Au lieu de 石, lisez 右.

5) Montagne située sur le territoire de la préfecture de *P'ing-leang* 平涼, province de *Kan-sou*. Suivant la légende, c'est sur cette montagne que le mythique empereur *Hoang-ti* reçut les sublimes enseignements de *Koang-tch'eng-tse* (cf. *Tchoang tse*, trad. Legge, S. B. E., vol. XXXIX, p. 297—300). Dans l'édit que nous traduisons, l'expression «l'influence du *K'ong-t'ong*» me paraît faire allusion à cette tradition; elle indique donc que le roi de Khoten a été initié à la sagesse suprême, car on sait en quelle haute estime les empereurs de la dynastie *T'ang* tenaient la doctrine taoïste.